МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

Громадська організація «Технології прогресу», код ЄДРПОУ: 44784941, в особі Виконавчого директора Задворного Василя Володимировича, який діє на підставі Статуту, надалі – «**ТОР**», та

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «КИЇВСЬКА ШКОЛА ЕКОНОМІКИ ТА МЕНЕДЖМЕНТУ», код ЄДРПОУ: 37199602, в особі Генерального директора Шнейдера Михайла Петровича, який діє на підставі Статуту, надалі – «**КШЕ**»

які надалі спільно іменуються «**Сторонами**»,

усвідомлюючи необхідність координації зусиль, спрямованих на відбудову України та подолання наслідків повномасштабного російського вторгнення в Україну,

розуміючи необхідність сприяти розвитку верховенства права, прозорим ринкам, розвитку бізнес-клімату та підтримки МСП,

прагнучи налагодити ефективну співпрацю щодо консолідації інформації про масштаби збитків, пов'язаних з війною, наявні ініціативи щодо післявоєнної відбудови та її фінансування з метою забезпечення можливості моніторингу витрат на відновлення з боку громадянського суспільства,

бажаючи надати одна одній як найповнішу взаємну допомогу, яка тільки можлива, для сприяння виконанню, покладених на них функцій та повноважень,

уклали цей Меморандум про співпрацю (далі – «Меморандум») про таке:

1. Метою Меморандуму є консолідація зусиль Сторін, спрямованих на спільну реалізацію проєктів, спрямованих на відбудову України та подолання наслідків

MEMORANDUM OF COOPERATION

Public Organization «Technology of progress», company registration number 44784941, represented by Executive director, Mr. Vasyl Zadvornyy, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the «**TOP**», and

LIMITED LIABILITY COMPANY "KYIV SCHOOL OF ECONOMICS AND MANAGEMENT", company registration number 37199602, represented by General Director, Mr. Mykhailo Shneider, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the «**KSE**»,

hereinafter jointly referred to as the «**Parties**»

conscious of the need to coordinate effort aimed at rebuilding Ukraine and overcoming consequences of the full-scale russian invasion of Ukraine,

understanding a need to promote the rule of law, transparent markets, and the development of business climate and SME support,

desiring to establish effective cooperation on accumulating the information on the scale of war-related damages, post-war reconstruction initiatives, and their financing to provide possibility for recovery spending monitoring by the civil society,

desiring to provide each other with the most complete mutual assistance as only possible to promote the implementation of their duties and powers,

have signed this Memorandum of Cooperation (hereinafter – «the Memorandum») on the following:

1. The purpose of the Memorandum is to consolidate the Parties' efforts aimed at joint project implementation, aimed at rebuilding Ukraine and overcoming consequences of the

повномасштабного російського вторгнення в Україну, яка здійснюється у форматі співробітництва, визначеного цим Меморандумом, зокрема в частині реалізації проєкту щодо Аналізу готовності ринку будівельних матеріалів України до процесу відбудови.

2. Цей Меморандум слід розглядати як основу для розробки подальших заходів, спрямованих на розвиток взаємодії і співробітництва Сторін у межах повноважень, визначених законодавством України. Цим Меморандумом Сторони також погоджують наступні завдання Сторін щодо поточних проєктів, що реалізовуються в рамках співпраці, зокрема щодо проєкту Аналізу готовності ринку будівельних матеріалів України до процесу відбудови:

ТОР: залучення до аналізу проєктів відновлення, зібраних в рамках роботи ресурсу brp.org.ua, визначення матеріалів, що будуть найбільш затребуваними у процесі відбудови, інший операційний супровід реалізації проєкту, залучення до написання звіту за його результатами, комунікація результатів проєкту, та ін.;

КШЕ: організаційно-інституційний супровід проєкту, проведення аналітичної роботи, залучення експертів КШЕ до написання аналітичного звіту, формування пропозицій та висновків щодо результатів аналізу, та ін.

3. Сторони висловлюють готовність до здійснення спільної діяльності задля досягнення мети, визначеної п. 1. Меморандуму

4. Сторони діють відповідно до положень цього Меморандуму, а також відповідно до інших угод та/або договорів,

full-scale russian invasion of Ukraine, which is implemented in the form of cooperation specified in this Memorandum, which includes the implementation of the project on the development of software Risk Management, Monitoring, and Efficiency Evaluation System for Procurement for the State Agency for Restoration and Infrastructure Development.

2. This Memorandum should be considered as a basis for the development of further activities aimed at developing interaction and cooperation between the Parties within their powers defined legislation of Ukraine. This Memorandum also determines the following tasks of the Parties regarding the particular projects, implemented within their cooperation, in particular regarding the project on the Analysis of the readiness of the building materials market of Ukraine for the reconstruction process:

TOP: securing the analysis of the reconstruction projects collected as the result of the brp.org.ua portal, determining the materials to be a first priority during the recovery process, other operational support for project implementation, participation in final report preparation, communication of project results, etc.;

KSE: organizational and institutional support of the project, conducting analytical work, involving KSE experts in drafting the analytical report, extending the proposed steps and conclusions regarding the results of the analysis, etc.

3. The Parties express readiness for mutual cooperation to achieve the goal identified in clause 1 of the Memorandum.

4. Parties shall act in accordance with the terms of the Memorandum and under other agreements and/or contracts, that can be

які можуть бути укладені між Сторонами на виконання завдань Меморандуму.

concluded between the Parties as part of this Memorandum.

5. Сторони мають намір забезпечувати одна одній всебічну підтримку для розвитку співробітництва згідно з положеннями цього Меморандуму та інформувати одна одну про заходи, спрямовані на його розвиток.

5. The Parties intend to provide each other with full support for the development of cooperation pursuant to this Memorandum and inform each other of measures aimed at its development.

6. Сторони усвідомлюють та визнають важливість координації зусиль та надання підтримки відповідно до всіх законно передбачених способів.

6. Parties recognize and acknowledge the importance of coordinating efforts and providing support by all legally prescribed methods.

7. Жодне положення цього Меморандуму не передбачає та не може вважатися таким, згідно якого одна зі Сторін є агентом (представником) іншої сторони, та не уповноважує жодну із Сторін брати на себе будь-які зобов'язання чи укладати будь-які домовленості в інтересах або від імені іншої Сторони.

7. Nothing in this Memorandum provides for, and cannot be construed to imply, one of the Parties as the agent (representative) of the other Party and does not authorize either Party to assume any obligations or enter into any arrangements for interest.

8. Для ефективного та результативного виконання Меморандуму Сторони домовились про необхідність налагодження тісної взаємодії та постійного обміну інформацією щодо діяльності Сторін.

8. In order to fulfill effectively all the Memorandum provisions, Parties are to be agreed to build close links and promote the exchange of information on the activities of the Parties.

9. Сторони можуть спільно або одноосібно здійснювати співробітництво з третіми сторонами, якщо це не шкодить іншій Стороні і не суперечить меті співпраці.

9. The Parties may jointly or solely cooperate with third parties if this does not prejudice the other Party and does not violate the purpose of cooperation.

10. Меморандум не впливає на інші домовленості або угоди, укладені Сторонами, а також будь-які угоди або домовленості між Сторонами та третіми сторонами.

10. The Memorandum does not affect any other arrangements or agreements entered into by the Parties, as well as any agreements or arrangements between the Parties and third parties.

11. Будь-які зміни чи доповнення до положень даного Меморандуму узгоджуються Сторонами у письмовому вигляді та набирають чинності після підписання уповноваженими представниками Сторін.

11. Any amendments to the present Memorandum are to be agreed by the Parties in writing and shall enter into force upon signature by the authorized representatives of the Parties.

12. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом консультацій та досягненням взаємної згоди.

12. Any disputes concerning the interpretation or application of this Memorandum are to be settled by the Parties through consultation and mutual consent.

13. Даний Меморандум набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє до його розірвання однією зі Сторін.

13. This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties and is valid until one of the Party may wish to terminate it.

14. Будь-яка Сторона може розірвати цей Меморандум в односторонньому порядку, направивши іншій Стороні цього Меморандуму письмове повідомлення щонайменше як за 10 (десять) календарних днів до фактичного дня розірвання.

14. Any Party may unilaterally terminate this Memorandum by sending to the other Party of this Memorandum a written notice prior 10 (ten) calendar days to the actual termination.

15. Сторони домовилися, що умови Меморандуму не є конфіденційними.

15. The Parties agreed that the terms of the Memorandum are not confidential.

16. Сторони зобов'язуються забезпечити збереження переданих іншою Стороною для ознайомлення, розгляду та опрацювання документальних матеріалів іншої Сторони, повернути їх в цілісності і за першою вимогою.

16. The Parties undertake to ensure the safety of the documentary materials submitted by the other Party for review, consideration, and processing of the other Party and to return them in their integrity and upon request.

17. Сторони зобов'язуються дотримуватися конфіденційності особистої інформації, яка стала відомою в контексті реалізації Меморандуму, відповідно до законодавства України. Розголошення конфіденційної інформації Сторонами визначається окремими угодами про конфіденційність.

17. The Parties undertake to respect the confidentiality of personal information that has become known in the context of implementing the Memorandum by Ukraine legislation. Separate confidentiality agreements shall determine the disclosure of confidential information by the Parties.

18. Сторони зобов'язуються утримуватись від будь-яких дій, які можуть завдати репутаційної, моральної, економічної або будь-якої іншої шкоди іншій Стороні.

18. The Parties undertake to avoid any actions that may cause reputational, moral, economic, or any other damage to the other Party.

19. Меморандум не передбачає будь-яких майнових і фінансових зобов'язань Сторін одна перед одною.

19. The Memorandum does not provide for the Parties' property or financial obligations to each other.

20. Цей Меморандум укладено у двох

20. This Memorandum is signed in two

оригінальних примірниках українською та англійською мовою, по одному примірнику для кожної Сторони, які мають однакову юридичну силу. У випадку розбіжностей між україномовним та англомовним текстами цього Меморандуму, текст українською мовою матиме переважну юридичну силу.

original legitimate copies in Ukrainian and English, one copy for each Party. In case of any discrepancies between the Ukrainian and English texts of this Memorandum, the Ukrainian version of the text shall prevail.

21. Будь-які зміни чи доповнення до положень даного Меморандуму узгоджуються Сторонами у письмовому вигляді та набирають чинності після підписання уповноваженими представниками Сторін та становлять невід'ємну частину Меморандуму.

21. Any amendments to the present Memorandum are to be agreed by the Parties in writing and shall enter into force upon signature by the authorized representatives of the Parties and constitute an integral part of the Memorandum.

22. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом консультацій та досягненням взаємної згоди.

22. Any disputes concerning the interpretation or application of this Memorandum are to be settled by the Parties through consultation and mutual consent.

23. У випадках, не передбачених Меморандумом, Сторони керуються нормами законодавства України.

23. In cases not provided for in the Memorandum, the Parties shall be governed by the legislation of Ukraine.

НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО, уповноважені представники Сторін підписали цей Меморандум у місті Києві

IN WITNESS WHEREOF, duly authorized representatives of the Parties signed this Memorandum in Kyiv.

Від Громадської організації «Технології прогресу»

From Public Organization «Technology of progress»

Виконавчий директор

Executive Director

_____ Василь ЗАДВОРНИЙ

_____ Vasyl ZADVORNY

Дата:

Date:

Від ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «КИЇВСЬКА ШКОЛА ЕКОНОМІКИТА МЕНЕДЖМЕНТУ»

From LIMITED LIABILITY COMPANY "KYIV SCHOOL OF ECONOMICS AND MANAGEMENT"

Генеральний директор

General Director

_____ Михайло ШНЕЙДЕР

_____ Mykhailo SHNEIDER

Дата:

Date: